
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 17, № 3

осень
2020

Выпуск 42

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурькин** (ИЛИ РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Васубандху. [«Великое сострадание и совершенства всех будд»].
Фрагмент седьмого раздела «Абхидхармакошабхашьи».
Предисловие, перевод с санскрита и примечания Е.П. Островской **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Г.М. Молотова, Э.М. Молотова.* Степень суфиев «кутб ал-'алам»
по «Тазкира-йи Х^ааджа Кутб ад-дин Ираки» **16**
- М.Е. Кравцова.* О собраниях *чуских строф*: «Чу цы чжанцзюй» Ван И (II в.) **25**
- С.М. Прозоров.* Арабо-исламский терминологический словарь
российского академического исламоведения (проект) **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Т.И. Виноградова, Е.А. Завидовская.* Предварительные разыскания
о китайской народной картине из коллекции «Окулич» (фонд № 3676) МАЭ РАН **68**
- М.А. Козинцев.* Тюркские стихотворные отрывки,
записанные уйгурским вертикальным письмом (из собрания ИВР РАН) **90**
- Ю.А. Иоаннесян.* Три важных источника для изучения шейхизма и раннего бабизма **100**
- Д.В. Пирбари, Н.З. Мосаки.* Сказание о Пире Дауде **115**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Письма Ф.И. Щербатского к И.П. Минаеву (1890). Предисловие, подготовка к публикации,
примечания *Т.В. Ермаковой* **127**
- «В центре сибирского мира благоденствую под бдительной опекою полиции...»:
Письма Ф.И. Кнауэра из томской ссылки 1915–1917 гг. Часть 1 (письма 1–7).
Подготовка к публикации, предисловие и комментарии *Е.Н. Груздевой* **137**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Обзор заседаний конференций «Актуальные проблемы
буддологических исследований–7, 8» (Санкт-Петербург, февраль 2019 — июнь 2019 г.) **157**

РЕЦЕНЗИИ

- А.Д. Бертова.* Христианство в Японии: опыт историко-религиоведческого анализа. —
СПб.: Наука, 2017. — 318 с. (*В.Ю. Климов*) **163**
- И.Н. Медведская.* История Мидийского царства: VII–VI вв. до н.э. —
СПб.: Евразия, 2018. — 322 с. (*Н.В. Козырева*) **170**

На четвертой стороне обложки:

Гравюра «Красавицы Мао и Ши, кокетничают и улыбаются» (МАЭ № 3676-147_1) к статье Т.И. Виноградовой, Е.А. Завидовской «Предварительные разыскания о китайской народной картине из коллекции „Окулич“ (фонд № 3676) МАЭ РАН»

Предварительные разыскания о китайской народной картине из коллекции «Окулич» (фонд № 3676) МАЭ РАН¹

Т.И. Виноградова

Библиотека Российской академии наук

Е.А. Завидовская

Брянский государственный университет

DOI: 10.18716/WMO46853

В Музее антропологии и этнографии имени Петра Великого РАН (Кунсткамера) хранятся несколько собраний китайской народной картины *няньхуа*. В этой статье речь пойдет о так называемой коллекции «Окулич» (МАЭ № 3676), состоящей из 250 картин, обладающих несомненными художественными достоинствами. Судя по датированным листам, картины были отпечатаны в последние годы XIX в. и не позднее 1904 г. О происхождении собрания известно лишь то, что оно было подарено Музею в 1928 г. человеком по фамилии Окулич. Мы выделили в собрании две группы картин — серию гравюр, представляющих собой иллюстрации к главному китайскому учебнику «Тысячесловие» («Цянь цзы вэнь»), и отпечатанные в Шанхае картины, относимые к жанру *сяоцзяочан няньхуа*. Мы полагаем, что такие картины могли быть собраны только сознательно и целенаправленно, а неизвестный коллекционер должен был быть знатоком китайского языка, ценителем китайской традиционной культуры, который долгое время пробыл в Китае.

Ключевые слова: Кунсткамера, Окулич, китайская народная картина *няньхуа*, «Тысячесловие», иллюстрации, шанхайские картины *сяоцзяочан няньхуа*, русские в Китае.

Статья поступила в редакцию 11.06.2020.

Виноградова Татьяна Игоревна, кандидат исторических наук, заведомоделом литературы стран Азии и Африки Библиотеки Российской академии наук, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Биржевая линия, 1 (ptat-vinogradova2008@yandex.ru, olsaa@rasl.nw.ru).

Завидовская Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент Брянского государственного университета, РФ; 241036, г. Брянск, ул. Бежитская, 14 (katushaza@yahoo.com).

© Виноградова Т.И., 2020

© Завидовская Е.А., 2020

¹ Данная публикация подготовлена при поддержке гранта РФФИ 19-59-52001 МНТ а «Торговля, народные верования, искусство и культура на традиционной ксилографической картине Китая из малоисследованных коллекций России и Тайваня».

В Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН (Кунсткамера) хранятся несколько коллекций китайской народной картины *няньхуа* 年畫, поступивших в разное время от разных людей. Шифром МАЭ 3676 обозначено собрание, о происхождении которого известно лишь то, что оно было подарено Музею человеком по фамилии Окулич в 1928 г. По записи в инвентарной книге невозможно установить даже пол собирателя, поэтому, чтобы не навязывать определенного мнения на сей счет грамматически, будем писать фамилию в кавычках, как название коллекции. В коллекции «Окулич» всего 278 картин, 7 номеров по инвентарю пропущено, есть дублиеты, есть парные композиции, разнесенные по разным шифрам. В результате мы имеем дело примерно с 250 оригинальными названиями. Многие картины коллекции опубликованы, в альбом редких *няньхуа* из отечественных собраний под редакцией Б.Л. Рифтина и Ван Шуцуня включены 22 картины: Б.Л. Рифтин датировал коллекцию как созданную «до 1928 года» (Редкие картины 1991: 46), но это — всего лишь дата поступления в Музей, картины отпечатаны гораздо раньше. В «Собрании ксилографических картин Китая», в томе о коллекциях китайских народных картин из российских собраний (Фэн 2009) помещены полтора десятка репродукций из коллекции «Окулич».

Очевидные особенности коллекции:

1. Много датированных картин: 1896–1904 гг., более поздних нет.
2. Картины отпечатаны в трех регионах: в Тяньцзине, в нескольких уездах провинции Шаньдун и в Шанхае.
3. Отсутствуют картины религиозного содержания — «иконы». Большинство образов благожелательных картин отпечатаны в Шаньдуне. В собрании представлены *няньхуа* на литературные сюжеты, театральные сценки и бытовые зарисовки.

Картины из коллекции «Окулич» весьма примечательны, тщательное их изучение поможет пролить свет на особенности бытования и стиля позднецинской гравюры массового спроса. Дело в том, что картины очень хорошо подобраны, в коллекции есть листы, объединенные либо одним сюжетом, либо одним стилем, одной мастерской.

1. Тяньцзинь — Шаньдун. «Тысячесловие»

Семь гравюр из собрания являются «скрытыми» иллюстрациями к «Тысячесловию» («Цзянь цзы вэнь» 千字文), это листы под шифрами МАЭ № 3676-113_1, МАЭ № 3676-147_1, МАЭ № 3676-149_1, МАЭ № 3676-150_1, МАЭ № 3676-151_1, МАЭ № 3676-152_1, МАЭ № 3676-155_1. Они представляют собой гравюры на дереве с частичной подкраской от руки. На каждом листе изображены две сценки с обширными пояснительными надписями, картины имеют названия, фамилии основных действующих лиц подписаны.

«Тысячесловие» — одно из старейших китайских учебных пособий. Создание его овеяно легендами: лянский император У 梁武帝 (502–547) составил для своего сына список из тысячи самых нужных иероглифов, отобрав их из текстов, написанных великим каллиграфом Ван Сичжи 王羲之 (321–379). Ученый Чжао Синсы 周兴嗣 (?–521) составил из этих иероглифов связный, ритмизованный и поучительный стихотворный текст из 125 куплетов по четыре иероглифа. В каждой строчке сообщается некий факт китайской истории, в хронологическом порядке от сотворения мира. Много сотен лет текст заучивали наизусть все, кому довелось учиться в китайских школах. По «Тысячесловию» преподавали не только историю и основы морали, на его

базе составляли прописи для чистописания и каллиграфии. Текст был знаком всем настолько, что последовательность иероглифов в определенных случаях служила для обозначения цифр от 1 до 1000, существовали игры, предполагавшие знание числовых соответствий для каждого из иероглифов. Текст же сам по себе был малопонятен, не все могли внятно изложить исторический факт зашифрованной строчкой из четырех иероглифов, поэтому издавна составлялись комментарии к «Тысячесловию», которые обычно представляли собой компиляцию выдержек из исторических источников. Все листы нашей коллекции имеют пояснительные надписи в виде сокращенных цитат из сочинения цинского Ван Сяоиня 汪嘯尹 «Толкования к „Тысячесловию“» («千字文釋義»), вышедшего впервые в 1825 г. и с тех пор регулярно переиздававшегося (Serica URL). Заглавие картины в каждом случае совпадает с текстом собственно «Тысячесловия», отсылки к тому, что картины иллюстрируют именно это произведение, отсутствуют.

МАЭ № 3676-113_1 恬筆倫紙 — «Кисть Тяня, бумага Луня», 116-я строфа «Тысячесловия» (ил. 1).

Полностью это четверостишие выглядит так: 恬筆倫紙 鈞瑟任鈞 — «Кисть Тяня, бумага Луня, компас Цзюня, рыбацкие снасти Жэня²». Гравюру Б.Л. Рифтин поместил в упомянутый альбом (Редкие картины 1991: ил. 52), в пояснении ссылки на «Тысячесловие» нет.

На правой половине листа изображен человек в костюме чиновника, он сидит за столом с письменными принадлежностями, в руке держит кисть, которую показывает двум мальчишкам-прислужникам. Надпись рядом с мужчиной подтверждает, что это — «циньский *цзайсян* (сановник, министр) Мэн Тянь» 秦宰相蒙恬.

Здесь и далее мы будем приводить тексты комментария Ван Сяоиня (Ван URL), отмечая, какие изменения внес в него художник.

Текст первой надписи: 恬蒙恬也筆釋名云述也述事而書之也博物志云蒙恬造筆 — «Тянь — это Мэн Тянь. Кисть. В „Шимине“³ сказано: кисть означает приспособление, нужное для каллиграфии. В „Бо у чжи“⁴ сказано, что Мэн Тянь создал кисть».

Художником пропущен иероглиф 筆 «кисть» из словарного определения.

Подпись: 歲次丙申夏月書於賞雨茆屋 — «В год *биниэнь* (1896) летом написано „наслаждаясь дождем в шалаше“».

«Наслаждаясь дождем в шалаше» — фраза из станса Сыкун Ту 司空圖 (837–908), вот этот станс 6 в переводе В.М. Алексеева:

«Классически строго и тонко:

В яшмовый чайник купил я „весны“,

Сел наслаждаться дождем в шалаше я... (玉壺買春, 賞雨茆屋)»

(Алексеев 1978: 175).

Яшмовый чайник присутствует на картине, композиционно отделяя одну сцену от другой. Можно предположить, что художник, делая эскиз картины, уже имел в виду текст подписи к ней, выполненной небрежно и как бы экспромтом.

² Жэнь Гунцзы 任公子 — легендарный изобретатель рыболовных снастей, известен по «Чжуанцзы», где описывалась огромная рыба, пойманная по методике Жэня.

³ 釋名 «Шимин» — этимологический словарь Восточной Хань.

⁴ 博物志 «Бо у чжи» («Описание всевозможного» или «Трактат обо всех вещах») — сочинение циньского Чжан Хуа 張華 (III в.).



Ил. 1



Ил. 2



Ил. 3

На левой половине листа изображен стоящий чиновник в богато украшенном халате, надпись гласит, что перед нами «ханьский чансян Цай Лунь» 漢常侍蔡倫. Он держит большую кисть для каллиграфии, дает советы сидящему мальчику, который, очевидно, занят формовкой бумаги.

Текст второй надписи: 倫蔡倫也紙釋名云砥也平滑如砥石也漢和帝時常侍蔡倫作紙 — «Лунь — это Цай Лунь. Бумага. В „Шимин“ сказано: *ди* (с ключом камень) потому, что гладкая подобно точильному камню. При ханьском Хэ-ди⁵ *чансы* Цай Лунь изобрел бумагу».

Художник пропустил словосочетание 砥也 (с ключом камень), что делает текст бессмысленным. Еще в одном случае пропущена глагольная связка *е* 也.

Подпись: 丙申端陽前一日偶書 — «В год *биниэнь* за день до *дуаньян*⁶ написал».

В «Исторических записках» Сыма Цяня биографии Мэн Тяня 蒙恬 (259–210 гг. до н.э.) отведена целая глава (Сыма Цянь 2002: 72–77), в которой нет ни слова об изобретении им кисти, его основная заслуга — строительство и охрана Великой китайской стены. Считается, что ему стали поклоняться как богу кистей для письма при Юань (1271–1368). Согласно легенде, он сделал кисть из волос хвоста своего коня во время похода с армией к северным границам Цинь (Рифтин 2007: 527). Цай Лунь же имел отношение к изобретению, которое ему приписывается. В «Истории Поздней Хань» есть подробный рассказ о том, что он в 105 г. доложил трону об изобретении бумаги. Л.Н. Меньшиков считает, что в действительности новый материал для письма был изобретен раньше, а Цай Лунь в 105 г. лишь «получил патент» на него (Меньшиков 1988: 103–104).

МАЭ № 3676-155_1 恬筆倫紙 — «Кисть Тяня, бумага Луня», Шаньдун (ил. 2).

Фактически дублет к МАЭ 3676-113_1. Обе картины явно отпечатаны с одной доски, но выполнены в разных цветах, и если колорит первой однозначно свидетельствует о том, что она произведена в Янлюцине, крупнейшем центре промыслов народной картины близ Тяньцзиня, то второй отпечаток был раскрашен скорее всего в Шаньдуне.

Известно, что мастера из Шаньдуна часто приобретали эталонные янлюцинские доски для копирования (Го 1962: 198, 209) и лишь позднее начали резать оригинальные клише.

Надписи на обоих листах не выгравированы, а написаны от руки, что дало возможность художнику отредактировать текст, изменив дату: 歲次丁酉春日題 — «Весной года Динью (1897) написал». Во второй надписи дата отсутствует.

Уже эти два листа наводят на мысль о неслучайности попадания разноокрашенных «дублетов» из разных мест печатания *няньхуа* в одну коллекцию. Но дело этим не ограничивается.

МАЭ № 3676-147_1 毛施淑姿工顰妍笑 — «Красавицы Мао и Ши кокетничают и улыбаются». 118-я строфа «Тысячесловия» (ил. 3).

Истории из жизни легендарных красавиц древности. Обе они жили в княжестве Юэ, Мао-цян 毛嬙 была любимой наложницей юэского правителя, несравненная красота Си Ши 西施 (506 г. до н.э. —?) вошла в многочисленные поговорки, одна из которых обыгрывается в данном сюжете «Тысячесловия» с точной ссылкой на «Чжуан-цзы».

Правая половина — сидят мужчина Хань-ван 漢王 и женщина Мао-цян с лютней, стоит служанка. Левая половина — сидит мужчина У-ван 吳王, Си Ши играет на цине.

Надпись: 毛毛嬙也施西施也皆古之美人慎子云毛嬙西施天下之至姣也淑美也姿容也工善也顰蹙眉也莊子云西施病心而顰人見而美之妍好也笑喜而解顏也詩衛風云巧笑倩兮言婦容之美如古毛嬙西施而又善自修飾工于顰而巧于笑足以迷惑人也 — «Мао —

⁵ Император Хэ-ди (79–105), на троне — Му-цзун (88–105).

⁶ Он же — *дуань* 端午, праздник начала лета, 5-го числа 5-го месяца.

это Мао-цян. Ши — это Си Ши. Обе они — красавицы древности. В „Шэнь-цзы“⁷ сказано: „В Поднебесной нет красивее Мао-цян и Си Ши. Они добродетельны и прекрасны обликом, искусны и добры, морщат лоб и хмурят брови“. В „Чжуан-цзы“ сказано: „Си Ши от боли в сердце нахмурилась, люди увидели и сочли красивым. Грациозность (*янь*) — это прекрасно. Смех и счастье смягчают лицо“. В „Шицзине“, в „Песнях царства Вэй“ говорится: „О, как чудесна улыбка лукавая“. Говорят, что изящные манеры прекрасны, как в старые времена у Мао-цян и Си Ши. К тому же они прекрасно наряжались, умели и нахмурить брови, и рассмеяться. Этого вполне довольно, чтобы вводить мужчин в искушение».

Подпись: 津門居士愛德厚主人謙識 — «Хозяин мастерской Айдэ Хоу, что у ворот [Тянь]цзиня, написал для сведения».

Текст на картине не содержит ошибок, но иероглиф 蹙 *пинь* «хмурить, насупиться» написан скорее как 惑 *хо* «сомневаться». Художник ссылается непосредственно на «Песни царства Вэй», не упоминая о том, что это — раздел «Книги песен».

МАЭ № 3676-149_1 起翦颇牧用軍最精 — «Ци и Цзянь, По и Му — самые лучшие в военных делах». 75-я строфа «Тысячеловия» (ил. 4).

Обе сценки на этой картине условно объединены общим для всех элементом пейзажа (наклонный ствол дерева), пояснительная надпись — также общая.

Текст надписи: 此言群英之建武功者起白起也翦王翦也皆秦良將頗廉頗也牧李牧也皆趙良將軍兵也萬二千五百人為軍最極也精善也 — «Здесь говорится о том, что те, кто имеет военные заслуги, являются выдающимися людьми. Ци — это Бай Ци. Цзянь — это Ван Цзянь. Оба они — цзиньские военачальники. По — это Лянь По. Му — это Ли Му. Оба они — чжаоские военачальники. Армия — это солдаты. Армия — это 12500 человек. Самые — это наивысшая степень. Лучший — это хороший».

Подпись: 時在丙申夏月作於知足山房之下津門養拙教人題 «В год *биншиэнь* летом в кабинете Довольного своей участью близ ворот [Тянь]цзиня, не гоняясь за модой, тот, кто учит людей, написал».

Картина датируется все тем же летом 1896 г. Хозяин мастерской уверяет, что он и его лавка находятся в Тяньцзине, но по стилю и колориту картины этого не скажешь. Подпись читается не без затруднений. Возможно, что мы имеем дело с шаньдунской копией янлюцинского оригинала, только в отличие от рассмотренной нами выше пары картин мы не располагаем этим самым янлюцинским оригиналом, а художник по неведению или по нежеланию не поменял текст подписи.

В подписи пропущена одна из глагольных связей *е* 也. Текст ее начинается двумя иероглифами *ци янь* 此言 — «Здесь говорится о том...», так обычно начинается комментарий к «Тысячеловию». На многих иллюстрациях этот оборот чаще всего опускается.

МАЭ № 3676-150_1 九州禹迹百郡秦并 — «Девять областей — следы Юя, сто округов объединились при Цинь». 77-я строфа «Тысячеловия» (ил. 5).

Текст первой надписи: 九州冀兗青徐揚荆豫梁雍也禹夏王迹足跡也書立政云以陟禹之迹自黃帝始分天下為九州至虞舜又分為十二州及禹平水土復為九州而三代因之言九州為夏禹所立皆其足跡之所至也 — «Девять областей древнего Китая — это Ци, Янь, Цин, Сюй, Ян, Цзин, Юй, Лян, Вэй. Юй — это император при Ся. След — это отпечаток

⁷ «Шэнь-цзы» 申子 — философский и политический трактат, содержащий фрагменты сочинений древнекитайского философа времен Сражающихся царств 戰國 Шэнь Дао 慎到.



Ил. 4



Ил. 5

ноги. В „Шаншу“, в „Становлении государства“ сказано: „Идите по стопам Юя“. Разделение Поднебесной на девять областей началось со времен Хуан-ди, ко временам Великого Шуня она была разделена на 12 областей. Когда Юй разделил воду и землю, он возобновил разделение на девять областей, этому следовали при Трех династиях⁸. Говорят, что девять областей повторяют то, что учредил Юй, и все шли по его стопам».

В надписи пропущена цитата из «Шаншу» 尚書: отрывок из речи Чжоу-гуна 周公 (XI в. до н.э.) 《立政》 об административном делении страны в разное время.

Подпись: 丙申端陽上午日天津愛德厚謹識 — «В год биншэнь в праздник дуанью, в пятый день пятого месяца (дата как во второй надписи картины МАЭ № 3676-113_1) в Тяньцзине в мастерской Айдэ Хоу написал для сведений». Утверждается, что картина выполнена в той же мастерской в Тяньцзине, что и МАЭ № 3676-147_1, о красавицах Мао и Ши, но с первого же взгляда очевидно, что это не так.

⁸ Ся 夏, Шан 商 и Чжоу 周.



Ил. 6



Ил. 7

Далее в тексте комментария перечисляются все сто округов (*бай цзюнь* 百郡), художник это пропускает и переходит к содержательной части.

Текст второй надписи: 言百郡者舉大數也秦國名今陝西皆其地并者合為一也上古至三代皆封建諸侯以分治天下至秦始皇時滅六國并天下為一於是罷封建分天下為三十六郡至漢時又分為百郡言漢之百郡乃秦所并也 — «Говорят, сто округов, было же больше. Цзинь — это название государства. Его земли целиком на территории современной Шэньси. Те, что объединились, образовали единицу. С глубокой древности и до Трех династий всегда были поместные князья, которые разделяли Поднебесную. Ко времени Цинь-шихуана было уничтожено шесть государств, Поднебесная была объединена: после распада удельной системы Поднебесная была поделена на 36 крупных областей, а при Хань опять разделилась на сто округов. Говорят: при Хань сто округов, а вот при Цинь было единство».

МАЭ № 3676-151_1 何遵約法, 韓弊煩刑 — «Сяо Хэ основывался на простых законах, Хань [Фэй] наказан по своим же многосложным законам». 74-я строфа «Тысячеловия» (ил. 6).

Текст: 何蕭何也遵奉也約要約也法即刑也漢高祖初入關定秦與父老約法三章曰殺人者死傷人及盜抵罪余悉除秦苛法後以為不足御奸又令蕭何摭秦法作律九章言蕭何之制漢律奉高祖之約法而為之也韓姓名非弊困也煩苛也韓非為刑名之學李斯譖之死與秦獄言以煩刑而自困也 — «Хэ — это Сяо Хэ. Основываться — это действовать в соответствии. Простой — это результат соглашения. Закон — это наказание. Ханьский Гао-цзу, начав править в Китае, утихомирил Цинь. В согласии со старейшинами утвердил три статьи, в которых сказано: убийце — смерть, разбойникам и грабителям — наказание, в остальном полностью искоренил жестокие законы Цинь. Потом посчитал, что этого недостаточно, снова приказал Сяо Хэ собрать циньские жестокие законы, принял уложение из девяти статей. Говорится, что Сяо Хэ основал ханьские законы в соответствии с приказом Гао-цзу. Хань — фамилия, имя — Фэй. Наказан — был замучен. Многосложный — это обременительный. Хань Фэй был из школы законников, Ли Сы оговорил его и убил согласно циньским законам. Говорят: был проверженцем суровых законов и сам претерпел».

Название мастерской Чансин 長興. Без даты.

МАЭ № 3676-152_1 晉楚更霸趙魏困橫 — «Цзинь и Чу — очередные гегемоны, Чжао и Вэй оказываются в затруднительном положении в „союзе по горизонтали“»⁹ 72-я строфа «Тысячесловия» (ил. 7).

Текст: 晉楚皆國名晉今山西楚今湖廣皆其地更代也霸者諸侯之長言晉楚繼齊桓之後相代而為諸侯之長也趙魏皆國名趙都邯鄲今趙州魏都大梁今开封府困病甚也橫連橫也 — «Цзинь и Чу — всё названия государств. Цзинь — в теперешней Шаньси. Чу — ныне в Хугуане¹⁰ на этой территории. На этих территориях они поочередно сменяли друг друга. Гегемон — главный *чжухоу*. Говорят, что после Цзинь, Чу и Циский Хуань-гун¹¹ взаимно заменяли друг друга, чтобы сохранить *чжухоу* дольше. Чжао, Вэй — это всё государства. Столица Чжао — Ханьдань, нынешнее Чжаочжоу. Столица Вэй — Далян, современный округ Кайфэн. Оказаться в затруднительном положении — испытывать крайнее беспокойство. Горизонталь — это союз по горизонтали».

Подпись художника: 内中夏月作於茶香初之室 — «Летом сделано в первом кабинете Чайного аромата».

Название мастерской 長興画店寒亭徐 — «Лавка картин Чансин. Сюй из Ханьтина». Ханьтин — район в округе Вэйфан, Шаньдун. В этой же мастерской отпечатана и предыдущая картина, только там короче подпись. Именно по надписи владельца мастерской мы отождествляем эту и другие картины как именно шаньдунские.

Кроме первых двух картин из этой серии, все иллюстрируют почти соседние строфы «Тысячесловия»: 72-ю, 74-ю, 75-ю и 77-ю. Датированные картины отпечатаны весной-летом 1896 г. То, что все картины — летние, совершенно естественно: весной-летом печатали картины на самые разные сюжеты, а осенью-зимой работали только на Новый год.

В томе китайских народных картин из российских собраний воспроизведена еще одна картина из этой серии: 推位讓國有虞陶唐. Она представляет собой иллюстра-

⁹ 連橫 *ляньхэн* — коалиция царств по оси восток–запад: Ци, Чу, Хань, Вэй, Янь и Чжао под эгидой Цинь в III в. до н.э.

¹⁰ Провинции Хубэй и Хунань.

¹¹ 齊桓公, удельный князь (*гун*) царства Ци, ум. в 643 г. до н.э. Первым получил титул «гегемон» (*ба* 霸).

цию к 12-й строфе «Тысячесловия», где говорится о передаче трона от Яо к Шуню, а затем к Юю (Фэн 2009: ил. 17). Янлюцинская недатированная картина находится в собрании Российской национальной библиотеки (№ 11250), т.е. тоже в Санкт-Петербурге. В комментарии к картине указано, что иллюстрируется эпизод, поведенный Сыма Цянем в «Исторических записках», что совершенно справедливо, но цитируется этот эпизод опять-таки посредством комментария к «Тысячесловию». Получается, что ни Б.Л. Рифтин, ни его китайские коллеги не отождествили подобные картины из двух сцен на одном листе, с заголовком из восьми иероглифов и длинным, сложным для обычной народной картины пояснительным текстом как картины, иллюстрирующие именно «Тысячесловие». Заметим, что картины на сюжеты из другого знаменитого китайского учебника «Троеслобие» 三字經 в большом количестве привез В.М. Алексеев, они вошли в собрание Государственного Эрмитажа, некоторые опубликованы (Алексеев 1966: 126–127; Chinesische Neujahrsbilder 1988: ил. 107). Китайский *сяньшэн* (учитель) В.М. Алексеева, который комментировал эту часть коллекции, пометил картины № 908–913 в пагинации В.М. Алексеева лаконичной надписью 三字經 (ГЭ, фонд 820, опись 1, дело 479а, тетрадь 己 2-12 故事圖萃 *Гуши тучуй* — «Собрание картин по рассказам»).

Итак, «Окулич» после 1896 г. и В.М. Алексеев в 1906–1909 гг. приобретают по подборке иллюстраций к одному из двух главных китайских учебников. Насколько сознательно это делал каждый из них, понять невозможно. Если картины по «Троесловию» из собрания В.М. Алексеева — янлюцинские, то по «Тысячесловию» фонда «Окулич» причудливым образом распределены между Янлюцином и Вэйфаном в Шаньдуне. Можно предположить, что существовал некий заказ по печатанию таких картин, который распределили между двумя центрами печатания. Если картин по «Тысячесловию» могло быть максимум 125 (1 лист — 8 иероглифов), то по «Троесловию» — максимум листов 196 (1152 знаков, 1 лист — 6 иероглифов). Это очень серьезный заказ и амбициозный проект. Возможно, художники подписывали и датировали свои листы, чтобы отчитаться перед заказчиками. В какой степени проект, если он существовал, был реализован? Как «Окулич» собрал картины по «Тысячесловию»: увидел ли их все в одной лавке и купил, специально ездил из Тяньцзиня в Шаньдун, каким-то образом приобрел в какой-нибудь китайской школе? «Окулич» выглядит в этой ситуации человеком очень серьезной синологической подготовки: ведь получается, что картинку по учебникам удалось собрать только ему и В.М. Алексееву!

II. Шанхай. Сяоцзяочан няньхуа

В коллекции «Окулич» много народных картин, произведенных в Шанхае, так называемых *сяоцзяочан няньхуа* 小校場年畫 (букв. «новогодние картины с малого строевого плаца»): компактный район, где производились и продавались народные картины, возник на месте бывшего солдатского плаца. Позднее здесь вокруг храма покровителя города Чэнхуана вырос оживленный торговый район.

Эскизы для этих гравюр сделаны профессиональными художниками, отпечатаны картины в известных мастерских «Фэйингэ» 飛影閣, «Чжаоида» 趙一大, «Юаньсин» 源興, «Суньвэнья» 孫文雅. Художественный уровень картин *сяоцзяочан няньхуа* достаточно высок, неслучайно они фигурируют в каталогах и исследованиях (Фэн 2011;

Цинмо 2000; Чжан, Е 2012; Чжан, Янь 2014). Художники родом из Сучжоу: Чжоу Му-цяо 周慕橋, он же Чжоу Цюань 周權 (1868–1922)¹², Ли Цзуйцзю 李醉菊 и Хэ Иньмэй 何吟梅 (Хэ Минфу 何明甫, Хэ Юаньцзюнь 何元俊) помимо картин для иллюстрированного журнала «Дяньшичжай хуабao» 點石齋畫報, приложения к газете «Шэньбао» 申報 создали ряд «классических» эскизов шанхайской народной картины. Их рисунки несли на себе отпечаток эпохи с ее меняющимся укладом, сценами жизни концессий. Актуальность тематики была следствием работы художников над иллюстрациями для журнала. Шанхайских картин в коллекции «Окулич» 46 листов, произведены они между 1900 и 1903 гг., судя по календарям и датированным картинам. Таким образом, мы вновь замечаем, что собиратель приобретал только образцы, исполненные на высоком художественном уровне.

Среди картин преобладают гравюры с изображением женщин и детей, красавиц, бытовых сцен, новых явлений городской жизни. Особого внимания заслуживают листы, запечатлевшие сцены из пьес и литературных произведений разных жанров. Многие шанхайские картины носят ярко выраженный повествовательный характер, представляя собой «истории в картинках», благодаря которым можно судить о массовой литературе рубежа веков.

МАЭ № 3676-215_1 (ил. 8).

Эта картина объединяет две сценки с подписями. Текст справа: 周美人扮女看燈 王老虎搶親中計 — «Красавица Чжоу, мужчина, переодетый женщиной, Ван Лаоуху задумал украсть невесту и жениться». Текст слева: 周文賓露情求偶王秀英訂終身 — «Чжоу Вэньбинь обнаружил свои чувства и посватался, Ван Сюин помолвлена навеки». Чжоу Чжишань и Чжоу Вэньбинь относятся к числу «четырех талантов из Сучжоу» (сучжоу сыцайцзы 蘇州四才子) эпохи Мин. Картина отображает широко известный театральный сюжет с названием «Ван Лаоуху выкрадывает невесту» (Ван лаоуху цяньцинь 王老虎搶親), который бытовал как малая театральная форма в районе Южноречья. Это история о двух друзьях — одаренном молодом человеке Чжу Чжишане 祝枝山 и его друге по имени Чжоу Вэньбинь 周文賓, переодевшемся женщиной (на картине у нее/него большие неперебинтованные ноги). Друзья пошли любоваться фонарями в праздник юаньсяоцзе 元宵節. «Красавица» Чжоу Вэньбинь приглянулась сыну министра военных дел, охотнику до женщин Ван Лаоуху 王老虎. Тот влюбился в переодетую красавицу и попросил слугу выкрасть ее и привезти ему во дворец, желая принудить к браку. Ван Лаоуху поместил Чжоу Вэньбиня в комнате своей младшей сестры Ван Сюин 王秀英 переночевать, но оказалось, что Чжоу Вэньбинь давно мечтал заполучить образованную Ван Сюин в жены (они оба получили степень цзиньши 進士). В результате их помолвка и устроилась. В первые десятилетия XX в. в Шанхае получили распространение «новые пьесы» (синь си 新戲), которые в основном представляли собой легкие комедии, сдобренные сальными шуточками, к ним относилась и пьеса «Ван Лаоуху выкрадывает невесту» (Чжу 2007: 201). В числе шанхайских картин, приобретенных В.М. Алексеевым в Сучжоу в 1909 г. и находящихся в Государственном Эрмитаже, есть изображение сцены с названием «Ван Лаоуху выкрадывает невесту» (ГЭ ЛТ 2147) из мастерской «Шэньвэнья» 沈文雅¹³.

¹² Его псевдонимы — Мэнцзю 夢焦 и Гуу мэньцзю 古吳夢焦.

¹³ Подавляющее большинство шанхайских картин сяоцзюачан из Государственного Эрмитажа было собрано В.М. Алексеевым. Их можно разделить на следующие группы: 1) около девяти картин,



Ил. 8



Ил. 9

МАЭ № 3676-219_1 (ил. 9).

К серии картин, дающих представление о простонародной литературе начала прошлого века, можно отнести «Честное расследование дела об убийстве сына в двух

изображающих красавиц на фоне пейзажа, либо нескольких женщин с детьми и благожелательными предметами и надписями. Отгиски ЛТ-5505, 5506 имеют дату 1901 г. и авторство Чжоу Муцяо. Картины этого жанра в основном из мастерских «Цюэхэчжай» 久和齋, «Цайюньгэ» 彩雲閣; 2) около 14 листов с изображением мальчиков в окружении благожелательных предметов и символов (ЛТ 5531–5544) в основном из мастерских «Лусиньчан» 陸新昌, «Суньвэнья» 孫文雅, «Хэшуньчжай» 和順齋, «Цюэхэчжай» 久和齋; 3) около двадцати календарей, датируемых в основном 1909 г. (ЛТ 4864–4885), с пометками «Сучжоу», «Шанхай» из мастерских «Хуаньюнь цзи» 黃雲記, «Цайюнь цзи» 彩雲記, «Цюэхэчжай» 久和齋, «Суньвэнья» 孫文雅 и др.; 4) около ста картин с театральными сценами или содержащих литературные произведения (или их изложение), изготовленные в разных мастерских; 5) серия из 16 картин из мастерской «Суньвэнья», изображающих акробатов, уличных артистов, актеров театра (ЛТ 2136–2151). Все приведенные в статье картины из собрания Государственного Эрмитажа можно просмотреть путем ввода номера картины в окно поиска в онлайн-каталоге музея: <http://collections.hermitage.ru/>.

частях» (*Шацзы баоцин лянфанъань* 殺子報清廉訪案, МАЭ № 3676-219_1, дубль: МАЭ № 3676-275_1, мастерская «Суньвэнья» 孫文雅, сцены 7–12). Это одна из историй о четырех потрясших страну странных преступлениях *сыда ци'ань* 四大奇案, рассказы о которых были опубликованы в ксилографическом издании печатни «Цзиньвэньтан» 敬文堂 в 1897 г. Преступление было совершено в городе Тунчжоу провинции Цзянсу. Некая вдова Сюй 徐 вступила в любовную связь с монахом, о чем прознал ее сын Гуаньбао 官保, вдова убила сына, принудив дочь расчленить тело, но последовало дознание, преступление было раскрыто. Этот сюжет под названием «Возмездие за убийство сына» (*шацзы бао* 殺子報) получил распространение в народной среде, возник сказ под большой барабан *дагушу* 大鼓書, пьесы местных жанров, вышло безымянное литографское издание пьесы «Возмездие за убийство сына» (4 цз., 20 глав), взявшее за основу популярные в народе истории о судопроизводстве (Чэнь 2002: 65). В Государственном Эрмитаже хранятся четыре листа (ГЭ ЛТ 5384–5387), приобретенных В.М. Алексеевым в 1909 г. в Шанхае, это две версии той же истории об убийстве сына, каждая занимает два листа, они уступают по качеству варианту из МАЭ, два листа (ГЭ ЛТ 5384–5485) изготовлены в мастерской «Цайюньгэ» 彩雲閣. Наличие такого количества версий одного повествования говорит о популярности жанра детектива среди шанхайцев начала XX в.

МАЭ № 3676-229_1 (ил. 10).

На картине «Вновь вырезанная полная книга о женитьбе дурака» — *Синькэ дайда цзоцинъ цюаньбэнь* 新刻呆大做親全本 (МАЭ № 3676-229_1, дубль МАЭ № 3676-250_1) изображены две сцены. Это не театральное действие, о его сюжете удалось найти лишь крупницы сведений: пьеса «О женитьбе дурака» (*Дайда цзоцинъ* 呆大做親) была «коронным номером» в течение тридцати лет, ее текст был опубликован в № 346 журнала «Тухуа жибао» 圖畫日報, который писал о театре и актерах (Дуань 2013: 114). В пьесе был задействован известный актер Сюй Чжэньцин 徐珍慶 в амплуа комика *чоу* 丑, который в числе прочих выходцев из провинции Аньхуэй выступал в прославленном театре Шанхая «Тяньсянь чаюань» 天仙茶園 (Чжунхуа 1990: 235).

МАЭ № 3676-222_1 (ил. 11).

На картине «Вновь вырезанная полная книга о ловком убийстве Железного петуха» — *Синькэ цюацы те гунцзи цюаньбэнь* 新刻巧刺鐵公雞全本 (МАЭ 3676-222_1) изображены события Тайпинского восстания (1850–1864), в частности история о том, как перешедший к Цинам генерал Чжан Цзясян 張嘉祥 убил генерала повстанцев Железного петуха — Те гунцзи 鐵公雞 (вымышленный персонаж в амплуа старика *лаошэн* 老生). Цикл пьес «столичной драмы» (*цзинцзюй* 京劇) о Те гунцзи предположительно сложился в конце правления Цин, изначально бытовало порядка десяти коротких сцен, позднее объединенных в одну крупную пьесу. Эти пьесы стали особенно популярными в Шанхае, по одной из версий, их сочинили в 1893 г. музыканты из вышеупомянутого театра «Тяньсянь чаюань» 天仙茶園 (Чжунго 1996: 231–232). Приведенные выше примеры подтверждают, что разного рода повествования становились известны широким массам с театральных подмостков, хотя не все картины запечатлевают именно театральные мизансцены.

В коллекцию «Окулич» вошли картины с сюжетами из классических пьес, сформировавшихся на основе сюжетов романов и произведений песенно-повествовательных жанров, в их числе:



Ил. 10



Ил. 11

- МАЭ №3676-182_1 (дубль МАЭ № 3676-225_1): «Отправились на банкет на Лутай, наложница Чжоу-вана Дацзи приглашает бессмертных» 鹿臺赴宴 紂王姬姬請仙. Сцена из 25-й главы романа «Возвышение в ранг духов» (Фэньшиэнь яньи 封神演義);
- МАЭ № 3676-191_1: по пьесе «Записки об японском халате, Тан Сайцзинь убивает разбойников и восходит на гору» 倭袍記唐賽金殺盜登山. Изначальной основой пьесы был сунский сказ хуабэнь 話本;
- МАЭ № 3676-192_1: по мотивам юаньской пьесы жанра цзацзюй «Как мерялись сокровищами в Линьтуне» (Линьтун доубао 臨潼斗寶);
- МАЭ № 3676-213_1: по пекинской опере «Сын, казненный у реки Лухуа» 蘆花河斬子, по мотивам цинской эпопеи «Полное собрание сказов о Тан» (Шотан цюаньчжуань 說唐全傳);
- МАЭ № 3676-226_1: «Застава Тяньшуй» 天水關. По роману «Троецарствие»;

- МАЭ № 3676-228_1 (дубль МАЭ № 3676-272_1): «Гань Фэнчи оберегает императорский паланкин в поездке на Юг, Янь Цзыфэй предотвращает кражу императорского кубка» 甘鳳池保駕下江南燕子飛討封盜御杯. Об известном мастере боевых искусств Южноречья Гань Фэнчи и его собрате Янь Цзыфэе, прославившихся во времена правления Цяньлуна, о них были сложены сказы *пинхуа* 評話 и пьесы (Børdahl, Fei, Huang 2004: 158–160);
- МАЭ 3676-235_1: «Большая битва с Ли Юаньба на горе Сыпиншань» (*Сыпиншань дачжэсань ли юаньба* 四平山大戰李元霸) на сюжет пекинской оперы «Гора Сыпиншань» (*Сыпиншань* 四平山) по мотивам эпопеи «Сказания о Тан» (*Шотан* 說唐).

Помимо таких «больших пьес» немалой популярностью у публики пользовались и маленькие сценки, в которых участвовало два-три актера, исполняться они могли и на улицах. Картины из фонда «Окулич» — наглядное тому подтверждение.

МАЭ № 3676-244_1 (ил. 12).

На этой гравюре под названием «Удары в связанные коробки» (*Да лянъян* 打連箱) изображены шесть актеров, попарно разыгрывающих сценки. Картина взята в рамку, в нижней части которой на двух языках написано «上洋老北門外三六軒 Shanghai printed He Loh San», англоязычная подпись выдвигает эту картину в ряд потенциально экспортной продукции.

Да лянъян — распространенный в Южноречье вид народного песенно-танцевального искусства. *Лянъян* — бамбуковая жердь с висящими на ней связками медных монет, танцующие отбивают этой гремящей палкой ритм, перемежая ритмичные удары песней и танцем. На нашей картине две пары актеров держат в руках палки с монетами. Чжан Вэй посвятил отдельную главу своей книги отображению местных песенно-танцевальных жанров на шанхайской картине, взяв за основу именно эту гравюру (Чжан, Янь 2014: 110, 115). Действо на картине характеризуется мягкими, плавными движениями с использованием бамбуковых палок и вееров, на заднем плане сидят зрители, мужчина и женщина, за чаем. Чжан Вэй делает вывод, что представление на нашей картине исполнялось неспешно под утонченную музыку и было ближе к описаниям представлений эпохи Цзинь 金 из сборника «Суждения о *цы* Сихэ» (*Сихэ цыхуа* 西河詞話) цинского Мао Сихэ 毛西河 (1623–1716), нежели к современному жанру, называемому иероглифами-омонимами *лянъян* 蓮湘 и напоминающему скорее гимнастический номер. Тем не менее старинный жанр не предполагал наличия бамбуковых палок с монетами, в прошлом *лянъян* было скорее названием мелодии. Исследователь отмечает, что процесс трансформации старинного театрального жанра в народный танец пока не исследован (Чжан, Янь 2014: 106).

МАЭ № 3676-237_1 (ил. 13).

Представление о песенно-повествовательных жанрах региона дает и картина по эскизу одно из ведущих художников школы *сяоцзяочан* Ли Цзуйцзю 李醉菊 «Игра на расписном барабане» (*Да хуагу*) 打花鼓 (МАЭ № 3676-237_1, Фэн 2009: 402–403¹⁴).

¹⁴ К данной картине дается пояснение о том, что истоки сюжета можно проследить в минской драме жанра *чуаньци* с названием «Записи о красной сливе» (*Хунмэй цзи* 紅梅記), но в местных жанрах она превратилась в отдельную короткую пьесу о том, как двое супругов вынуждены, спасаясь от голода, выступать на улице и терпеть издевки богача Цао Юэ (Фэн 2009: 403).



Ил. 12



Ил. 13

В словарях жанр *хуагу* определяют как разновидность народного танца под аккомпанемент маленького бубна (на картине на нем играет мужчина) и маленького барабаника (в руках женщины), сопровождаемого пением. Этот жанр зародился в префектуре Фэнъян 鳳陽 провинции Аньхуэй в эпоху Мин (Хуагу URL). Но на нашей картине присутствует персонаж в ампула комика *чоу Ю* с веером, который фривольно поло-

жил руку на плечо девушки с барабаном, и это наводит на мысль, что тут изображена театральная сценка. В столичной опере есть пьеса с названием «Расписной барабан» (*Хуагу* 花鼓) о том, как распутный сын влиятельного лица повстречал супругов из префектуры Фэнъян-фу 鳳陽府, исполняющих песни под расписной барабан. Увидев, что женщина хороша собой, он стал отпускать в ее адрес неприличные шуточки, последовал с ней до дома, распевая, распутник начал распускать руки и принимать уродливые позы.

Картина с таким же названием (ГЭ ЛТ 2139) есть и в серии с пометкой шанхайской мастерской «Суньвэнья» (иногда «Шэньвэнья» 沈文雅), приобретенной В.М. Алексеевым в Сучжоу в 1909 г.¹⁵. Все картины изображают акробатов, уличных артистов, актеров театра. Композиционно обе картины незначительно отличаются одна от другой.

III. Вместо заключения. Окулич

Надеемся, нам удалось убедить читателя в том, что коллекцию народных картин, которую мы вводим в научный оборот как коллекцию «Окулич», мог собрать только очень увлеченный и весьма грамотный в синологическом отношении человек. Среди профессиональных китаистов такой фамилии не встречается. «Окулич» должен был прожить в Китае довольно долгое время, потому что быстро, одномоментно, такую подборку народных картин приобрести было бы едва ли возможно. Картины отпечатаны на рубеже XIX–XX вв. и в первые годы прошлого столетия. «Окулич», скорее всего, должен был жить на севере, в Пекине или Тяньцзине, и иметь возможность посещать Шанхай, что по тем временам было совершенно обычным делом. «Окулич» должен был не только интересоваться китайскими картинками, театром и литературой, но и знать китайский язык. Во-первых, едва ли в противном случае он приобретал бы такое количество картин с пространными надписями. Во-вторых, чтобы подобрать картины в соответствии с определенными требованиями, нужно было самому общаться в лавках. А это, как свидетельствует В.М. Алексеев в своих дневниках, не так-то просто: «В китайской лавке, продающей иконы и *хуары* (картины) собственной печати, с покупателями, жадно всматривающимися во все новое и интересное, церемонятся мало и слишком рано заявляют, что материал исчерпан, так что приходится прямо вымалывать дальнейшую демонстрацию, уже определенно называя (для этого надо владеть техническим языком, к которому мне удалось вполне привыкнуть) искомые типы» (Алексеев 2012: 454). Это о Шанхае 1912 г., десятилетием ранее едва ли было лучше. Меж тем «Окуличу» удалось собрать коллекцию, перекликающуюся и дополняющую алексеевскую, с образцами, часто превосходящими последнюю по качеству.

¹⁵ Другие картины серии: «Цирковые номера из провинции» («Цзянху басы» 江湖把戲) (ГЭ ЛТ 2141), где лежащая на спине акробатка крутит ногами барабан; «Сценка с макакой» («Хусунь си» 糊猴戲) (ГЭ ЛТ 2143), изображающая бродячего актера с обезьяной; «Носильщики паланкина» («Гай цзяоцзы» 抬轎子) (ГЭ ЛТ 2142), где носильщики паланкина с двумя девушками изображены одетыми в панцири черепах. Последняя картина является иллюстрацией «недоговорки» *сехоулюй* 歇後語: 烏龜抬轎子 угуй тай цзяоцзы — «черепахи несут паланкин», ответ: 硬扛 ынкан — «еле несут на плечах». На картине «Катание на качелях» («Цюянсьи» 秋千戲) (ГЭ ЛТ 2142) изображены два мальчика на качелях и женщина. В данном контексте слово *си* 戲 означает скорее «забавы» или «игры».



Ил. 14

Несколько удивляет присутствие в такой продуманной коллекции японской гравюры под названием 近江八景湖水名所図会 — «Изображение знаменитых мест на озере из „Восьми видов Оми“» (МАЭ № 3676-156_1). Первый тираж датируется 29-м годом Мэйдзи (1897), наш лист отпечатан во втором месяце 31-го года Мэйдзи. В эти годы были оттиснуты и многие китайские картины из собрания «Окулич», скорее всего, подобный образец легко можно было купить в Шанхае. На картине изображена гигантская сороконожка (сколопендра), которая в начале X в. поселилась в водах оз. Бива (Оми) и навела ужас на всех его обитателей. По просьбе женщины-дракона, обитавшей в озере, сколопендру зарубил герой по имени Фудзивара-но Хидэсато по прозвищу Тавара Тода, реальный исторический персонаж. Существует перевод на русский язык повести «Тавара Тода», в которой рассказывается вся эта история (Торопыгина 2007: 364–386). На гравюре мы видим сцену боя героя со сколопендрой на фоне хрестоматийных пейзажей знаменитого озера (ил. 14).

Проблема в том еще, что Окуличей в Китае жило много. База данных русских, проживавших в Китае в первой половине прошлого века, насчитывает 12 человек с такой фамилией, все они родственники (Чашин 2014: 575). Нам удалось связаться с представительницей этой семьи, Альбиной Евгеньевной Косаревой (Окулич), которая проживает сейчас в г. Кургане. Она публикует воспоминания о своей семье (Окулич URL) и дополнительно сообщила нам много самых разнообразных сведений о жизни семьи в Харбине и Шанхае, но у нее нет никаких воспоминаний о том, чтобы кто-нибудь из родственников собирал китайские народные гравюры или как-нибудь особо интересовался китайской культурой.

Судя по датированным картинам, коллекцию, скорее всего, собирал кто-то из дедов Альбины Евгеньевны, которых лично она не очень помнит: оба они работали на КВЖД и прибыли в Китай в 1901–1903 гг. Одним из них был Станислав Францевич Окулич (ил. 15), чью фотографию нам любезно предоставила В.Г. Шаронова. Их дети и внуки перебрались потом в Шанхай, кому-то, и Альбине Евгеньевне в том числе, после войны удалось вернуться в СССР. Мы узнали много интереснейших подробностей из жизни этой большой семьи, они достойны быть сюжетом другой статьи.

Так что наши поиски «Окулича», который отвечал бы заявленным требованиям, продолжаются. Впрочем, мы отдаем себе отчет в том, что Окулич — фамилия дарителя, и совершенно не факт, что в этом случае даритель и коллекционер — одно и то же лицо.

Благодарим А.Е. Косареву (Окулич) и В.Г. Шаронову за помощь и предоставленные материалы.



Ил. 15

Литература

- Алексеев 1966 — *Алексеев В.М.* Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях. М.: Наука, ГРВЛ, 1966.
- Алексеев 1978 — *Алексеев В.М.* Китайская литература. Избранные труды. М.: Наука, ГРВЛ, 1978.
- Алексеев 2012 — *Алексеев В.М.* В старом Китае. 2-е изд., испр. и доп. М.: Вост. лит., 2012.
- Меньшиков 1988 — *Меньшиков Л.Н.* Рукописная книга в Китае I тысячелетия н.э. // Рукописная книга в культуре народов Востока (очерки). Книга вторая. М.: Наука, ГРВЛ, 1988.
- Окулич URL — Окулич (Косарева) Альбина Евгеньевна. URL: <http://myharbin.name/personalii/380-okulich-kosareva-albina-evgenevna> (04.06.2020).
- Редкие картины 1991 — Редкие китайские народные картины из советских собраний / Сост. Б.Л. Рифтин, Ван Шуцунь. Ленинград: Аврора; Пекин: Народное искусство, 1991.
- Рифтин 2007 — *Рифтин Б.Л.* Мэн Тянь // Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 2. Мифология. Религия. М.: Вост. лит., 2007.
- Сыма Цянь 2002 — *Сыма Цянь.* Исторические записки (Ши цзи). Т. 8. М.: Наука, ГРВЛ, 2002.
- Торопыгина 2007 — Месть Акимити: Средневековые японские рассказы / Пер. с яп. М.В. Торопыгиной. СПб.: Гиперион, 2007 (Японская классическая библиотека. XXIII).
- Чащин 2014 — *Чащин К.В.* Русские в Китае. Генеалогический индекс (1926–1946). Russians in China. Genealogical Index (1926–1946). (Russian Edition): Kirill Chashchin. South Eastern Publishers, 2014. URL: [https://books.google.ru/books?id=c9MwBQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Russians+in+China.+Genealogical+index+\(1926-1946\)](https://books.google.ru/books?id=c9MwBQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Russians+in+China.+Genealogical+index+(1926-1946)) (04.05.2020).
- Ван URL — *Ван Сяоинь* 汪啸尹. Цяньцзы вэнь шию 千字文释义 (Комментарии к «Тысячеловию»). URL: https://www.weibo.com/p/23041867a0bea30102w2ba?pids=Pl_Official_CardMixFeedv6_4&feed_filter=2 (04.06.2020).
- Го 1962 — *Го Вэйцюй* 国味菓. Чжунго баньхуа шилюэ 中国版画史略 (Очерки по истории китайской гравюры). Пекин: Чао хуа мэйшу чубаньшэ 朝华美术出版社, 1962.

- Дуань 2013 — *Дуань Хуайцин* 段懷清. Цинмо миньчу баожэнь сяшоцзя: шанхай шу шишэн яньцзю 清末民初報人小說家: 海上漱石生研究 (Прозаик и издатель конца Цин — начала Республики: исследование Шу Шишэна). Тайбэй: Дули цзоцзя чубаньшэ 獨立作家出版, 2013.
- Фэн 2009 — *Фэн Цициай* (гл. ред.) 馮驥才主編. Чжунго мубань няньхуа цзичэн. Элосы цзанпинь цюань 中國木版年畫集成. 俄羅斯藏品卷 (Собрание ксилографических картин Китая. Том «Из собраний России»). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2009.
- Фэн 2011 — *Фэн Цициай* (гл. ред.). Чжунго мубань няньхуа цзичэн. Шанхай сяоцзяочан цюань 中國木版年畫集成. 上海小校場卷 (Собрание ксилографических картин Китая. Том «Шанхай. Сяоцзяочан»). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2011.
- Хуагу URL — Хуагу 花鼓 (Расписной барабан). URL: <https://baike.baidu.com/item/%E8%8A%V1%E9%BC%93/63623> (21.05.2020).
- Цинмо 2000 — Цинмо няньхуа цуйхуэй. Шанхай тушугуань гуаньцан цзинсюань 清末年畫匯萃: 上海圖書館藏精選 (Лучшие народные картины конца Цин. Избранное из собрания Шанхайской библиотеки). Пекин: Жэньминь мэйшу чубаньшэ 人民美術出版社, 2000.
- Чжан, Е 2012 — *Чжан Лань, Е Ян* (ред.) 張嵐, 叶楊主編. Шанхай цюоцзяочан няньхуа 上海旧校場年画 (Шанхайские картины направления «цюоцзяочан»). Пекин: Вэньчу чубаньшэ 文物出版社, 2012.
- Чжан, Янь 2014 — *Чжан Вэй, Янь Цзэцун* 張偉, 嚴潔瓊. Души фэнцин: шанхай сяоцзяочан няньхуа 都市風情: 上海小校場年畫 (Настроения мегаполиса: шанхайские картины *сяоцзяочан*). Тайбэй: Синьжуй вэньчуан 新銳文創, 2014.
- Чжу 2007 — *Чжу Линь* 朱琳. Куньцзюй юй цзяннань шэхуэй шэнхо 昆曲與江南社会生活 (Куньцзюй и жизнь социума Южноречья). Гуилинь: Гуанси шифань дасюэ чубаньшэ 广西师范大学出版社, 2007.
- Чжунго 1996 — Чжунго сицзюйчжи, шанхай цюань 中国戏曲志. 上海卷 (Описание драмы Китая. Том «Шанхай»). Пекин: Чжунго чжунсинь 中国中心, 1996.
- Чжунхуа 1990 — Чжунхуа сицзюй 中華戲曲 (Китайская драма). Т. 11. Тайюань: Шаньси жэньминь чубаньшэ 山西人民出版社, 1990.
- Чэнь 2002 — *Чэнь Дакан* 陳大康. Чжунго цзиньдай сяшо бяньнянь 中国近代小说编年 (Хронология китайской прозы нового периода). Шанхай: Хуадун шифань дасюэ чубаньшэ 华东师范大学出版社, 2002.
- Børdahl, Fei, Huang 2004 — *Børdahl Vibeke, Fei Li, Huang Ying* (eds). *Four Masters of Chinese Storytelling: Full-Length Repertoires of Yangzhou Storytelling on Video*. Copenhagen: NIAS Press, 2004.
- Chinesische Neujahrsbilder 1988 — *Chinesische Neujahrsbilder*. Leningrad: Aurora-Kunstferlag, 1988.
- Serica URL — Serica Bodleian Library, University of London. URL: http://163.1.141.79/browse?category_number=256 (25.05.2020).

References

- Alekseev V.M. *Kitaiskaia literatura. Izbrannye trudy* [Chinese Literature. Selected Works]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1978 (in Russian).
- Alekseev V.M. *Kitaiskaia narodnaia kartina. Dukhovnaia zhizn' starogo Kitaiia v narodnykh izobrazheniakh* [Chinese Popular Picture. Spiritual Life of the Old China Reflected in the Popular Images]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1966 (in Russian).
- Alekseev V.M. *V starom Kitaiye* [In the Old China]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2012 (in Russian).
- Børdahl Vibeke, Fei Li, Huang Ying (eds). *Four Masters of Chinese Storytelling: Full-Length Repertoires of Yangzhou Storytelling on Video*. Copenhagen: NIAS Press, 2004 (in English).

- Chashchin, Kirill. *Russians in China*. Genealogical Index (1926–1946). South Eastern Publishers, 2014. URL: [\(https://books.google.ru/books?id=c9MwBQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Russians+in+China.+Genealogical+index+\(1926-1946\)](https://books.google.ru/books?id=c9MwBQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Russians+in+China.+Genealogical+index+(1926-1946)) (04.05.2020) (in Russian).
- Chen Dakang. *Zhongguo jindai xiaoshuo biannian* [Chronological Record of Modern Period Novel]. Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe, 2002 (in Chinese).
- Duan Huaqing. *Qingmo minchu baoren xiaoshuo jia: shanghai shu shisheng yanjiu* [Novelist and Publisher of Late Qing and Early Republic: Study of Shanghai's Shu Shisheng]. Taipei: Duli zuojia chubanshe, 2013 (in Chinese).
- Feng Jicai (ed.). *Zhongguo muban nianhua jicheng. Eluosi zang pin juan* [Compendium of the Chinese Woodblock Prints. Russian Collections Volume]. Beijing: Zhonghua shuju, 2009 (in Chinese).
- Feng Jicai (ed.). *Zhongguo muban nianhua jicheng. Shanghai xiao jiaochang juan* [Compendium of the Chinese Woodblock Prints. Shanghai "Xiaojiaochang" Volume]. Beijing: Zhonghua shuju, 2011 (in Chinese).
- Guo Weiqu. *Zhongguo banhua shilue* [Brief History of Chinese Woodblock Prints]. Beijing: Chao hua meishu chubanshe, 1962 (in Chinese).
- Huagu* [The Painted Drum]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E8%8A%B1%E9%BC%93/63623> (21.05.2020) (in Chinese).
- Men'shikov L.N. *Rukopisnaia kniga v Kitae I tysiacheletii n.e.* Rukopisnaia kniga v kul'ture narodov Vostoka (ocherki). Kniga vtoraiia [Manuscript Book in China, 1st Millenium AD]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1988 (in Russian).
- Mest' Akimiti: Srednevekoviye iaponskie rassказы*. Per. s iap. M.V. Toropyginoi [Akimichi's Revenge: Medieval Japanese Short Stories. Transl. from Japanese by M.V. Toropygina]. St. Petersburg: Giperion, 2007 (Iaponskaia klassicheskaia biblioteka. XXIII) (in Russian).
- Qingmo nianhua huicui. Shanghai tushuguan guancang jingxuan* [Collection of Late Qing Popular Prints. Best Selection from the Shanghai Library Collections]. Beijing: Renmin meishu chubanshe, 2000 (in Chinese).
- Okulich (Kosareva) Al'bina Evgen'evna*. URL: <http://myharbin.name/personalii/380-okulich-kosareva-albina-evgenevna> (04.06.2020) (in Russian).
- Redkie kitaiskie narodnye kartiny iz sovetskikh sobranii*. Sost. B.L. Riftin, Wang Shucun [Rare Chinese Woodblock Prints from the Soviet Collections]. Leningrad: Avrora; Pekin: Narodnoe iskusstvo, 1991 (in Russian).
- Riftin B.L. "Meng Tian". In: *Dukhovnaia kultura Kitaia: entsiklopediia*. T. 2. Mifologiiia. Religiia [Spiritual Culture of China: An Encyclopedia. Vol. 2. Mythology. Religion]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2007 (in Russian).
- Sima Qian. *Istoricheskie zapiski (Shi ji)*. [Historical Records]. T. 8. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 2002 (in Russian).
- Zhang Lan, Ye Yang (eds). *Shanghai jiujiachang nianhua* [Shanghai Jiujiachang Popular Prints]. Beijing: Wenwu chubanshe, 2012 (in Chinese).
- Zhongguo xiquzhi*. Shanghai juan [Annals of Chinese Drama. Shanghai Volume]. Beijing: Zhongguo zhongxin, 1996 (in Chinese).
- Zhonghua xiqu* [Chinese Drama]. Vol. 11. Taiyuan: Shanxi renmin chubanshe, 1990 (in Chinese).
- Zhu Lin. *Kunqu yu jiangnan shehui shenghuo* [Kunqu Opera and Social Life of Jiangnan Region]. Guilin: Guangxi shifan daxue chubanshe, 2007 (in Chinese).

**Preliminary Findings about the “Okulich” Collection
of Chinese Popular Prints (MAE No. 3676) in the Peter
the Great Museum of Anthropology and Ethnography
(The Kunstkamera)**

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 3 (issue 42), pp. 68–89)

Received 11.06.2020.

Tatiana I. Vinogradova

Library of the Russian Academy of Sciences; Birzhevaia liniia 1, St. Petersburg, 1199034 Russian Federation.

Ekaterina A. Zavidovskaia

Briansk State University; ul. Bezhetskaia 14, Briansk, 241036, Russian Federation.

There are several collections of Chinese popular woodblock prints *nianhua* in the fund of the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography, Russian Academy of Sciences (the Kunstkamera) acquired from different collectors. The paper addresses the so-called “Okulich” collection (MAE No. 3676) consisting of 250 original titles, most of which possess undoubted artistic value. According to the dated sheets, the prints were produced in the last years of the 19th century, and no later than 1904. We only know that, in 1928, a man named Okulich donated these prints to the Kunstkamera. Two groups of paintings from this collection are discussed in more detail: a series of prints that represent illustrations for the main Chinese textbook *The Thousand Character Essay* (*Qian zi wen*), and those named *xiaojiaochang nianhua* printed in Shanghai in the early 20th century. Their scrutiny allows us to conclude that the collector was both serious and skillful in selecting sheets for this collection: apart from being fluent in Chinese, he was a connoisseur of Chinese traditional culture and lived in China for a long time. We discovered a large family with surname Okulich who lived in China in the first half of the last century, and contacted a member of this family, but she was unable to help us with identifying the potential collector.

Key words: the Kunstkamera, Okulich, Chinese popular prints *nianhua*, *The Thousand Character Essay*, illustrations, Shanghai prints *Xiaojiaochang nianhua*, Russians in China.

About the authors:

Tatiana I. Vinogradova, Cand. Sci. (History), Head of the Department of Oriental Literature, Library of the Russian Academy of Sciences (ptat-vinogradova2008@yandex.ru; olsaa@rasl.nw.ru).

Ekaterina A. Zavidovskaia, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of the Briansk State University (katushaza@yahoo.com).